

5

The Monkey and the Crocodile

A Pack with the Sun

(English to Hindi Translation)

A monkey lived in a fruit tree on the bank of a river

He made friends with a crocodile, gave him delicious fruits to eat and sent some for his wife.

They met regularly and talked — the monkey in the tree and the crocodile on the ground.

एक बंदर एक नदी के तट पर फल के एक पेड़ पर रहता था।

उसने एक मगरमच्छ को अपना दोस्त बनाया, उसे स्वादिष्ट फल खाने के लिए दिए और उसकी पत्नी के लिए कुछ फल भेजे।

वे नियमित रूप से मिलते और बात करते—बंदर पेड़ पर रहता और मगरमच्छ जमीन पर रहता।

ONCE, on the bank of a river, a monkey made a home for himself in a tree laden with fruit. He lived in it happily eating to his heart's content the fruit of his choice.

एक बार, एक नदी के तट पर, एक बंदर ने फल से लदे एक पेड़ पर अपने लिए एक घर बना लिया। वह इसमें खुशी से रहता था और जी भर कर अपनी पसंद के फल खाता था।

The monkey was happy but lonely and wanted a companion to talk to and share the fruits with. But there was no one around, not even another monkey, till one day a crocodile appeared on the riverside.

बंदर खुश था, लेकिन अकेला था और बात करने के लिए तथा फल साझा करने के लिए एक साथी चाहता था। लेकिन वहां आसपास कोई नहीं था, कोई दूसरा बंदर भी नहीं था, कि एक दिन नदी के किनारे एक मगरमच्छ दिखाई दिया।

"Hello, there," said the monkey. "Do you live in this river? Would you like to eat some fruit?"

"Good morning," replied the crocodile politely. "I did come here in search of food for myself and my wife. Nice of you to offer me fruit."

बंदर ने कहा, 'नमस्ते, यहां देखो।' 'क्या तुम इस नदी में रहते हो? क्या तुम कुछ फल खाना चाहोगे?'

मगरमच्छ ने विनम्रता से जवाब दिया, 'गुड मॉर्निंग।' 'मैं यहां अपने लिए और अपनी पत्नी के लिए भोजन की तलाश में आया था। आप बहुत अच्छे हैं जो मुझे फल प्रदान करेंगे।'

The monkey plucked some from the nearest branch and threw them down. The crocodile found them delicious.

"Thanks," he said. "May I have some on my next visit?"

बंदर ने निकटतम शाखा से कुछ फल तोड़े और उन्हें नीचे फेंक दिया। मगरमच्छ को वे स्वादिष्ट लगे। उसने कहा, 'धन्यवाद।' 'क्या मुझे अगली बार कुछ और फल मिलेंगे?'

5

The Monkey and the Crocodile

A Pack with the Sun

(English to Hindi Translation)

"Certainly, as many as you like and some for your wife too," said the monkey. "Do come again. I'm rather lonely here". The crocodile's wife was annoyed because her husband came home late.

बंदर ने कहा, 'निश्चित रूप से, जितने तुम चाहो और कुछ अपनी पत्नी के लिए भी ले जाओ।' 'फिर से आना। मैं भी यहां अकेला हूँ। मगरमच्छ की पत्नी नाराज थी क्योंकि उसका पति देर से घर आया था।

She didn't like his friendship with the monkey.
The crocodile couldn't altogether ignore his wife's wishes.

उसे बंदर से उसकी दोस्ती पसंद नहीं थी।
मगरमच्छ पूरी तरह से अपनी पत्नी की इच्छाओं को नजरअंदाज नहीं कर सका।

"Oh, he is a very nice monkey," he replied. "He lives on a fruit-tree. He sends fruits for you everyday. You don't expect me to climb trees, do you?"

उसने जवाब दिया, 'ओह, वह एक बहुत अच्छा बंदर है।' 'वह एक फल-वृक्ष पर रहता है। वह हर रोज तुम्हारे लिए फल भेजता है। तुम पेड़ पर चढ़ने की आशा नहीं कर सकती, क्या करती हो?'

"A nice monkey, I'm sure," replied the wife with obvious sarcasm. "If you ask me, this monkey should be my food. I want to eat his heart so much."

स्पष्ट कटाक्ष के साथ पत्नी ने कहा 'एक अच्छा बंदर, मुझे यकीन है।' 'अगर तुम मुझसे पूछो, इस बंदर को मेरा भोजन बनना चाहिए। मैं सच में उसका दिल खाना चाहती हूँ।

"What a foolish thing to say!" shouted the crocodile. "I can't kill a friend, though I won't mind a monkey occasionally for a change of taste."

मगरमच्छ चिल्लाया, 'क्या बेवकूफी भरी बात कह रही हो!' 'मैं एक दोस्त को नहीं मार सकता, हालांकि मैं कभी कभार स्वाद परिवर्तन के लिए एक बंदर को खाने में ऐतराज नहीं करूंगा।

"You bring him here," ordered the wife. "I want to see him."

पत्नी ने आदेश दिया, 'तुम उसे यहां ले आओ।' 'मैं उसे देखना चाहती हूँ।'

5

The Monkey and the Crocodile

A Pack with the Sun

(English to Hindi Translation)

"So you can eat him. Never!" declared her husband.

उसके पति ने कहा, 'ताकि तुम उसे खा सको। कभी नहीं!'

His wife was furious and she dived in to hide herself at the bottom of the river leaving the little ones to pester their father.

उसकी पत्नी गुस्से में आ गई और उसने छोटे बच्चों को अपने पिता को तंग करने के लिए छोड़कर खुद को छिपाने के लिए नदी में गहराई में डुबकी लगा दी।

The crocodile was in a serious dilemma. He loved his wife and was very fond of his friend too. Finally, he decided to be on the side of his wife. She was his life-partner after all. 'I know it's a sin to betray a friend, but I have no choice,' he said to himself. 'I'll invite the monkey home and hope for the best.'

मगरमच्छ गंभीर दुविधा में था। वह अपनी पत्नी से प्यार करता था और उसे अपने दोस्त से भी बहुत लगाव था। अंत में, उसने अपनी पत्नी के पक्ष में होने का फैसला किया। आखिर वह उसकी जीवन साथी थी। उसने खुद से कहा 'मुझे पता है कि एक दोस्त को धोखा देना एक पाप है, लेकिन मेरे पास कोई विकल्प नहीं है'। 'मैं बंदर को घर पर आमंत्रित करूंगा और अच्छे के लिए आशा करूंगा।'

"My wife wants you over for a meal, dear friend," said the crocodile when he visited the monkey next. "You must come home with me today."

मगरमच्छ जब अगली बार बंदर से मिलने गया तो उसने कहा, 'प्रिय दोस्त, मेरी पत्नी तुम्हें भोजन के लिए बुलाना चाहती है। तुम्हें आज मेरे साथ घर चलना पड़ेगा।'

"My wife wants you over for a meal, dear friend," said the crocodile when he visited the monkey next. "You must come home with me today."

मगरमच्छ जब अगली बार बंदर से मिलने गया तो उसने कहा, 'प्रिय दोस्त, मेरी पत्नी तुम्हें भोजन के लिए बुलाना चाहती है। तुम्हें आज मेरे साथ घर चलना पड़ेगा।'

5

The Monkey and the Crocodile

A Pack with the Sun

(English to Hindi Translation)

"With pleasure," said the monkey. "I'm no swimmer, but can ride on your back." And they set out

बंदर ने कहा, 'खुशी के साथ।' मैं कोई तैराक नहीं हूँ, लेकिन तुम्हारी पीठ पर सवारी कर सकता हूँ। और वे चल पड़े।

In the middle of the river, where the current was the strongest, the crocodile could no longer hide his intention. "Sorry, my friend," he said hesitatingly, "but I have to go under water now. I've brought you here to kill you. My wife cannot survive without eating your heart. Good bye."

नदी के बीच में, जहाँ सबसे तेज बहाव था, मगरमच्छ अब अपना इरादा नहीं छुपा सका। उसने हिचकिचाते हुए कहा, 'माफ करना, मेरे दोस्त, 'लेकिन मुझे अब पानी के नीचे जाना पड़ेगा। मैं तुम्हें मारने के लिए तुम्हें यहाँ लाया हूँ। मेरी पत्नी तुम्हारे दिल को खाए बिना जीवित नहीं रह सकती। अलविदा।'

The monkey was thunderstruck. He knew his life was in danger.

He kept his cool and persuaded the crocodile on a pretext to swim back to the tree.

He decided then to discontinue his friendship with the crocodile.

बंदर को गहरा आघात लगा। उसे पता था कि उसकी जान खतरे में है।

उसने अपना धैर्य बनाए रखा और एक बहाने से मगरमच्छ को पेड़ तक वापस तैरने को राजी कर लिया।

इसके बाद उसने तय किया कि वह मगरमच्छ से अपनी दोस्ती समाप्त कर देगा।

The monkey was scared and distressed. But he was sensible and clever like all monkeys. He kept a cool head. Calmly he said, "I'd do anything for you and your family. You are my only friend. After all, what is a monkey's heart compared with the life of a crocodile's wife? But how foolish could you be? Why didn't you tell me before? I'd have brought my heart along."

बंदर डर गया और व्यथित था। लेकिन वह और सभी बंदरों की तरह समझदार और चालाक था। उसने अपना दिमाग ठंडा रखा। शांति से उसने कहा, मैं तुम्हारे और तुम्हारे परिवार के लिए कुछ भी करूंगा। तुम मेरे एकमात्र मित्र हो। आखिरकार, एक मगरमच्छ की पत्नी के जीवन की तुलना में बंदर का दिल क्या है? लेकिन तुम कितने मूर्ख हो? तुमने मुझे पहले क्यों नहीं बताया? मैं अपना दिल साथ लेकर आता।

5

The Monkey and the Crocodile

A Pack with the Sun

(English to Hindi Translation)

"But where is your heart?" asked the crocodile innocently. "I thought you carried it all the time."

"Of course not. It's there on the tree. Let's swim back at once and get it. Your wife must be waiting," replied the monkey gaining confidence.

"Oh dear! What a mistake!" hissed the crocodile. They laughed loudly as the crocodile took a full turn to reach the tree.

मगरमच्छ ने मासूमियत से पूछा, 'लेकिन तुम्हारा दिल कहाँ है?' 'मैंने सोचा था कि तुम उसे हर समय साथ रखते हो।'

'बेशक नहीं। वह वहाँ पेड़ पर है। चलो वापस तैर कर जाते हैं और उसे लेकर आते हैं। बंदर ने आत्मविश्वास प्राप्त करते हुए कहा, तुम्हारी पत्नी इंतजार कर रही होगी।'

मगरमच्छ ने फुफकार भरी, 'अरे प्रिय मित्र! क्या गलती हो गई!' जैसे ही मगरमच्छ पेड़ तक पहुँचने के लिए पूरा घूमा, वे जोर से हंसे।

On the river-bank, the monkey jumped on to the tree and heaved a deep sigh of relief. He plucked a fruit or two from the nearest branch and throwing them down said, "Let your wife have some fruit rather than my heart. Fresh fruits are good for mind and body. Good bye, friend, and if you don't mind, we won't meet again." The crocodile, sadder and wiser, shed a few tears which were genuine and turned back to go home. He was in a hurry to tell his wife a thing or two.

नदी के तट पर, बंदर पेड़ पर कूद गया और एक राहत की गहरी सांस ली। उसने निकटतम शाखा से एक या दो फल तोड़े और उन्हें नीचे फेंकते हुए कहा, 'चलो अपनी पत्नी को मेरे दिल की बजाय कुछ फल देना। ताजे फल मन और शरीर के लिए अच्छे होते हैं। अलविदा, दोस्त, और यदि तुम बुरा न मानो, हम फिर से नहीं मिलेंगे।' मगरमच्छ ने, दुखी और समझदार होकर, कुछ आँसू बहाए जो वास्तविक थे और घर जाने के लिए वापस मुड़ गया। वह अपनी पत्नी को डांटने के लिए जल्दी जल्दी जा रहा था।

(a story from The Panchatantra)

(पंचतंत्र की एक कहानी)